

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.16>

## ОСОБЕННОСТИ ПЕСЕННОЙ КУЛЬТУРЫ ФРАНЦИИ

Научная статья

Авдонина М.Ю.<sup>1,\*</sup>, Жабо Н.И.<sup>2</sup><sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-3819-8254;<sup>2</sup> ORCID : 0000-0003-2958-5738;<sup>1</sup> Московский государственный лингвистический университет, Москва, Российская Федерация<sup>2</sup> Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (mavdonina[at]yandex.ru)

## Аннотация

Песня в современном обществе осуществляет связь культур и поколений и имеет целью воздействовать на чувства слушателей, создавать и менять их отношение к действительности, побуждает на социально значимые поступки. Обсуждаются случаи сложной интертекстуальности (на примере песни «Le temps des cerises» и «Le temps du muguet»). Проведен сбор данных по использованию в песнях ономастических, глоссолялий, уподобления звукам природы, междометий и, как следствие, стилизации русскими поэтами «псевдофранцузских» песен для кинофильмов (например, припев *Lanfrin, lanfra, la mirligaudichon, / La dondaine, la dondon* стал образцом для песни «Голубка (Ланфрен ланфра)»). Эта тенденция характерна также для песен XXI века (*bim bam, na-na-na, la-la-la, oh, flûte, oups, hey, go*). В последние годы заметной чертой песен для международных конкурсов стало воспевание Франции как страны великой культуры, мы сопоставляем песню «La Douce France» Шарля Трене, одноименный рэп 2019 г. и песню «Évidemment» 2023 г. Песня в XXI в. привлекательна для молодых людей, выражающих в этой форме свой творческий порыв.

**Ключевые слова:** песня, интертекстуальный анализ, французский язык, ономастические, глоссолялии.

## SPECIFICS OF FRENCH SONG CULTURE

Research article

Avdonina M.Y.<sup>1,\*</sup>, Zhabo N.I.<sup>2</sup><sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-3819-8254;<sup>2</sup> ORCID : 0000-0003-2958-5738;<sup>1</sup> Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation<sup>2</sup> Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russian Federation

\* Corresponding author (mavdonina[at]yandex.ru)

## Abstract

The song in modern society connects cultures and generations and aims to influence listeners' feelings, to create and change their attitude to reality, to induce socially significant actions. Cases of complex intertextuality are discussed (on the example of the song "Le temps des cerises" and "Le temps du muguet"). The data on the use of onomatopoeias, glossolalia, imitation of nature sounds, interjections and, as a consequence, stylization of "pseudo-French" film songs by Russian poets (for example, the refrain *Lanfrin, lanfra, la mirligaudichon, / La dondaine, la dondon* became a model for the song "Dove (Lanfrin lanfra)") is collected. This tendency is also characteristic of twenty-first century songs (*bim bam, na-na-na, la-la-la, oh, flûte, oups, hey, go*). In recent years, prominent features of songs for international competitions has been the celebration of France as a country of great culture; we compare the song "La Douce France" by Charles Trenet, the 2019 rap song of the same name and the 2023 song "Évidemment". The song in the 21st century is attractive to young people who express their creative impulse in this form.

**Keywords:** song, intertextual analysis, French, onomatopoeias, glossolalia.

## Введение

Песня осуществляет связь культур и поколений и имеет целью создать условия и внутренний настрой слушателей, воздействовать на их чувства, создавать и менять отношение к действительности, а в предельном случае, побуждает на социально значимые поступки.

В наше время ситуация полностью изменилась как для авторов песен, так и для слушателей. С появлением новых приложений и программ авторы получили возможности создавать, выкладывать и продвигать свой продукт в интернете, в частности в социальных сетях, и распространять песню на весь мир без посредников, в любой момент меняя ее слова, аранжировку, создавая видеоряд, как самостоятельно, так и с помощью ИТ-профессионалов. От автора не требуется специальное образование, качества голоса, главное – попадание в центр интереса определенной целевой аудитории.

Теоретической основой данного практического исследования послужили работы в области психологии восприятия и психологии манипуляционного воздействия на слушателя Н. Гегена [12] и Ф.Эдена [13]; изысканий по истории знаменитых песен Ж.-К. Клейна [14] и редакции «Фигаро» [16]. Данная работа продолжает нашу серию исследований [3], [4], [24].

Целью данного исследования является выявление особенностей французской песни XX-XXI вв. как музыкально-текстовой формы.

Поставленная цель требует решения ряда конкретных задач, а именно:

- рассмотреть историю развития песни как социального и художественного явления культуры Франции;
- выявить особенности песни как культурного феномена;
- изучить использование песенной культуры как формы межкультурной коммуникации.

В исследовании практического материала используются следующие методы: интертекстуальный анализ, метод контекстуального анализа, исторический анализ, семантический анализ.

### Результаты

Особенностями диалога «автор – слушатель» с точки зрения слушателя песни в 2020-х годах являются самостоятельный поиск песенного материала в интернете, с одной стороны, и навязывание слушателю выбора рекламными постами через сообщение информации о статистической популярности и представления о значимости песни, с другой стороны. Именно количественный критерий (количество просмотров и лайков) и комментарии в Интернете определяют популярность песен в наше время.

Интернет дает непосредственный доступ к прослушиванию, самостоятельному получению энциклопедической информации о конкретной песне, ее авторах и историческом контексте, доступ к словесной форме (на многочисленных сайтах lyrics, paroles), что повышает узнаваемость продукта песенного творчества.

В последние годы аксиологическое пространство песни обогатилось возможностью для любого слушателя мгновенно написать отклик в комментариях к посту, дать ссылки для сопоставления исполнителей известной песни, создать сообщество для эмоционального общения на порталах, завести свою группу единомышленников, и, что особенно важно для молодых исполнителей и их поклонников – иметь возможность непосредственного общения с исполнителями онлайн.

Таким образом, открывается доступ к большому концерту в любом конце света, как в формате онлайн, так и в записи. Слушатель свободно выражает свои непосредственные переживания в постах, ему отвечают, возникает околосенное общение.

Песни – это музыкально-текстовая форма, дающая возможность передать исторический опыт новым поколениям, и позволяющая молодому поколению выразить свое отношение к действительности.

### Интертекстуальность

Одним из неперемных свойств текстов современных песен является их интертекстуальность, то есть изучение слов песни требует изучения интертекста, совокупности текстов, связанных между собой как-либо: цитатой, аллюзией, плагиатом, отсылкой в данном конкретном тексте.

Интересный случай интертекстуальности выявлен нами при анализе песни «Le Temps du Muguet» (Пора Ландышей) – французского варианта «Подмосковных вечеров». Текст автономен по отношению к русскому оригиналу, но связан с ним коннотативно. Слова Михаила Матусовского не переведены, а заменены полностью.

Название отсылает к хорошо известной песне «Le Temps des cerises» («Пора вишен»). Жан Батист Клеман написал поэму в 1866 г. (то есть до франко-прусской войны), передавая нежное впечатление от вишневого сада в Бельгии. В 1868 г. А. Ренар написал к ней музыку. И все же в наше время эта песня прочно ассоциируется с Парижской Коммуной 1871 г. Автор стал мэром Монмартра и членом Коммуны, сражался во время Кровавой недели на последних баррикадах. Значительно позднее, в 1882 г., автор добавил песне посвящение санитарке Луизе, запомнившейся ему в тот грозный миг («À la vaillante citoyenne Louise, l'ambulancière de la rue de la Fontaine-au-Roi, le dimanche 28 mai 1871»). / «Доблестной гражданке Луизе, работавшей на скорой помощи на улице Фонтен-о-Руа, воскресенье 28 мая 1871 года»). Метафора «cerises d'amour <...> tombant <...> en gouttes de sang» («вишни любви, падающие как капли крови») не была изначально отражением образа Коммуны, но была переосмыслена.

Для таких случаев полной замены содержания знака мы предлагаем термин «ресемантизация».

«Le Temps des cerises» воспринимается в XX и XIX вв. как революционная песня. Вот несколько примеров:

– Бой часов ратуши в парижском пригороде Сен-Дени чередует две мелодии: "Le roi Dagobert a mis sa culotte à l'envers" («Король Дагобер надел наизнанку штаны») и "Le temps des cerises" [7], подкрепляя этим свою славу района с левыми симпатиями и традицией высмеивать истеблишмент.

– Эта песня не так давно вдохновила Коммунистическую партию Богемии и Моравии принять две вишни в качестве части своей эмблемы:



Рисунок 1 - Лого с двумя вишенками Компартии Богемии и Моравии

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.16.1>

Примечание: источник: [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org)

– На региональных выборах 2021 года для объединения левых партий с партией зеленых в регионе Бургундия Франш Конте также был выбран логотип с вишенками:



Рисунок 2 - Лого с двумя вишенками на выборах 2021 г  
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.16.2>

Примечание: Франция; по ист. [21]

С появлением фонографа, по утверждению Мартена Пене [18, С. 531–532], это одна из самых записываемых песен, которую пели самые известные певцы Франции, причем по нашим подсчетам, 17 певцов исполняли ее в XXI в., например, Motivés! в 2017 г., Джоан Баэз в 2018–2019 гг. в Париже и в Монтрё, Маргарита Сантрёй на эсперанто в 2022 г, Максим Жерве в 2021 г., рэпер Каддид Адади в 2022 г., Рено [25].

В XX–XIX вв. название песни много раз использовалось для создания окказионализмов, самым известным из которых стало стихотворение «Le temps des nouaux» ('пора косточек') Жака Превера из его сборника «Paroles» ('Слова') [19, С. 68]. Приведем несколько строк: *c'est fini / le temps des cerises ne reviendra plus / et le temps des nouaux non plus / inutile de gémir* ('все кончено / время вишен больше не придет / как и время косточек/ нет смысла стонать').

В 1969 году Жорж Брассенс упомянул пору вишен в своих песнях «Bécassine» (*chanter la chanson/ Du temps des cerises en toute saison* – 'спеть песню / О вишневой поро во все времена года'), нарочито изымая сему созревания вишни (во Франции и Бельгии это конец мая – середина июля) и «Le boulevard du temps qui passe» (*l'été de la Saint-Martin / N'est pas loin du temps des cerises* / 'бабье лето не так уж далеко от поры вишен').

10 января 2016 года Хор французской армии впервые исполнил песню на площади Республики, отдавая дань памяти жертвам терактов в январе и 13 ноября 2015 года.

Коннотативный ряд «красный цвет вишни – капли крови – жертвы Парижской коммуны – коммунизм – СССР – Москва – Подмосковный» привела Ф. Лемарка (Francis Lemarque) к идее парного названия текста песни на музыку «Подмосковных вечеров» В. Соловьева-Седого – «*Le Temps Du Muguet*» ('Пора ландышей').

Он взял за основу строку Превера «le temps des cerises ne reviendra plus» и начал песню о любви с опровержения: *Il est revenu le temps du muguet / Comme un vieil ami retrouvé* / 'Вернулась пора ландышей, как вновь встреченный старый знакомый'.

Подчеркнем, что изучаемая французская песня "Le temps des cerises" известна только в странах Франкофонии, она не вошла в другие культуры. В то время как «Подмосковные вечера» исполняются во всем мире. В 2016 г. в течение 10-й Московской Велоночи семь кавер-версий песни вошли в саундтрек: Kenny Ball (Великобритания), Kitty Lester (США), The Peanuts (Япония), Caterina Valente (Германия), Van Cliburn (США), Takeshi Terauchi (Япония) и 莫斯科郊外的晚上 в исполнении президента КНР Ху Дзинтао [5].

Французские промоутеры посчитали перевод русских образов («Речка движется и не движется...») слишком чуждыми для слушателей, в то время мелодия была высоко оценена.

#### Ономатопеи и глоссолалии, уподобление звукам природы, междометия в песне

Ономатопеи и междометия присутствуют в песнях, выполняя различные функции (ритмическую, аллюзивную, замену табуированных слов и др.). Французские словари полноценно отражают ономатопеи и дают дефиниции, но многие из них остаются контекстуальными, эпизодическими или зависят от определенного вида вербального юмора (humour de connivence), понятного и автору, и читателю.

В культуре Франции XXI в. официально признается значение звуков, несущих культурную информацию. В последние годы звуки природы, язык животных, звуки, издаваемые предметами, стали осознаваться как «чувственное наследие французской деревни» (patrimoine sensoriel des campagnes). Недавно, в январе 2020 г., составлен список всех звуков и запахов, характерных для Франции. Новый закон от 30 января 2021 г. направлен на определение и защиту звуковых и обонятельных элементов кукареканья петуха, стрекотания цикад и кузнечиков, кваканья лягушек, звона коровьих колокольчиков, боя церковных колоколов и пр., чтобы популяризировать звуки французской деревни как части общего наследия нации, наряду с ландшафтами, качеством воздуха, живыми существами и биоразнообразием [9].

Крик петуха, который по-французски называется пением (le chant du coq), стал предметом судебного процесса о нарушении покоя соседей, в котором выиграл петух Морис и его хозяйка. Теперь местные выборные должностные лица смогут использовать этот закон для разрядки местных конфликтов. Знаменитый ведущий развлекательных телешоу Патрик Себастьян сразу откликнулся на дискуссию вокруг закона, сочинил и исполнил в октябре 2021 г. жизнерадостную песню «La chanson des grenouilles» ('Песня лягушек') [23].

Такие неречевые звуковые комплексы передаются как ономотопеи на основе фонетического уподобления. Композиторы считают должным, как показало исследование Е.В. Касьяновой, указать их в своих авторских ремарках: *coup de vent sur la mer* 'порыв ветра на море'; *clapotis de l'eau* 'плеск воды'; *gazouillé* 'чирикают' [6, С. 100-101].

Появление печатного станка привело к быстрому расцвету «Парижской песни» в 1520-х годах, как указывает Дж. Паксман [18]. Клеман Жанекен (Janequin, ок. 1485-1558), французский композитор эпохи Возрождения, автор музыки и слов 250 песен [8], широко использовал ономотопеи. Принципиальной чертой его поэтических творений было воспроизведение звуков природы, приведем его запись пения птиц:

– «Жаворонок» (*Le chant de l'alouette*): *Lire, lire, lire, liron... Pin chore lire lichim, chin, choc, choc, floc, floc... Cherely lichim fidely, fidely, ocy, ocy... Fan, farilarilaron fan;*

– «Пение соловья» (*Le Rossignol*): *Qui vont disant ainsky, ainsky, ainsky, ainsky, ainsky, ainsky, ainsky, ainsky, ... Et de soucy dictes fy fy fy;*

– «Пение птиц» (*Le chant des oiseaux*): *Et farirariron fereli joli ... Ti ti ti pi tipitipitipi Chou ti toui toui Chou ti toui toui toui... Tartartu, fian fian fian Ticun Tileru Oy-ti, Kileru Fifi, turi, kibi, fiti Uit, Tu, tar tar Coqui, uit uit Tarr tarr, turi turi Kibi kibi, fiti fiti Fouquet fouquet Fian fian.*

Эти песни исполняются регулярно и в наше время, например, *Le Trio Musica Humana*; *Festino Chamber Choir* и др.

Не менее распространенным и важным песенным компонентом является включение в текст **глоссолалий** – звукосочетаний, выполняющих ритмическую и людическую функции, но не несущих конкретного смысла.

Уильям Самарин обнаружил, что сходство с человеческим языком находится лишь на поверхности, и пришел к выводу, что глоссолалия – это «лишь фасад языка» [22, С. 128]. К такому выводу он пришел потому, что строка слогов не образует слов, поток речи внутренне не организован, и – самое главное – не существует систематических отношений между единицами речи и понятиями. Ярким примером в области киноискусства было общение с помощью выдуманного языка в фильме «Пятый элемент». Мы выписали из сборника французских народных песен 1883 г. [20] несколько примеров глоссолалий в припевах и части куплетов песен:

*Oun, ou, ou, ou, point; Ah! panada, panada; Bobino pinpin /Pin bobino, bino, bino, binai; Bon, bon, derirette oh!; Et allons ma tourelonrirette /Et allons ma toureburiron; Et ran tan plan, tan plan, tan plan; Falariden, falaridon / Qui viv' en bons garçons / Falalira dondon; Verdurette Verduron, ron, ron; Ziste, zeste, patapon/ Ziste, zeste, mallepeste.*

Русские поэты-песенники знают эту важную особенность народных французских песен. В фильме «Гусарская баллада» (1962 г.) звучит песня А.К. Гладкова «Жил-был Анри Четвертый, Он славный был король...», ранее называвшаяся «Песенка Лепелетье» из радиоспектакля «Давным-давно». Припев: «*Лен-лэн, бум-бум, Лен-лэн, бум-бум*» с финальным редуцированным слогаобразующим гласным «лена-лэна» (неожиданным, так как для русского языка характерна вставка гласного лишь между согласными: *жизинь, рубиль/ рубель*). Часто эту песню считают переводом «Мальбрук в поход собрался» (1709 г.): *Malbrough s'en va-t-en guerre, / Mironton, mironton, mirontaine.* Но музыка Т.Н. Хренникова вполне самостоятельна, а слова являются переводом песни «*Vive Henry IV, vive le roi Henry*» (Да здравствует Генрих IV, да здравствует король Генрих), С. Бондарчук ее использовал как песню пленных французов в фильме «Война и мир». Не ясно, откуда был взят припев.

Мы не смогли установить, каким именно примером руководствовался Ю. Ряшенцев (поэт и переводчик) в припеве дуэта Рошфора и Миледи в фильме «Д'Артаньян и три мушкетера»: «*Лилон лила лилон лила лилон лила лилер /Лилон лила лилон лила /Лилер лилон лила*», – но это получилось очень по-французски.

В фильме «Гардемарины, вперед!» (1988 г.) дипломат шевалье де Брильи поет песню «Голубка». Автор текста, Юрий Ряшенцев в интервью говорил, что «знаменитое “ланфрен-ланфра” – это ничего не значащая абракадабра, часто исполняемая в старинных французских песнях. То же самое, что и “ой-лю-ли” – в русских». Заметим, что это редкий припев, и нами обнаружена только одна песня с этим припевом: «Марион отправилась на мельницу»: *Lanfrin, lanfra, la mirligaudichon, / La dondaine, la dondon.* Но именно этой песне в 2009 г. посвящено отдельное исследование М. Гарде-Вальер [11].

В наше время поэты-песенники Франции, обращающиеся к детям и подросткам, часто используют бессмысленные звукосочетания и закрепленные в словарях ономотопеи, считая, что они сами по себе способны оказать сильнейшее воздействие. Например, название песни «*Bim bam toi*», с которой Карла Лаззари представляла Францию на «Детском Евровидении» 2019 г. в Польше, заняв пятое место (третье по мнению публики), является сочетанием тонического местоимения 2-го лица единственного числа и двух ономотопей, текст содержит следующие единицы: *na-na-na, la-la-la, oh, flûte, oups, hey, go*, в припеве еще восемь таких единиц: *Et ça fait bim, bam, boum / Ça fait psht et ça fait vroom / Ça fait bim, bam, boum / Dans ma tête, y'a tout qui tourne* ('И получается бим-бам-бум / звучит пшт и врум / Получается бим-бам-бум / в моей голове всё кружится'). В декабре 2019 года благодаря липсинку фитнес-влогерши Жюжю Фитка (Juju Fitcats) на платформе TikTok, песня набрала большое количество просмотров и до сих пор популярна во Франции.

Была ли песня традиционно модным и влиятельным культурным феноменом во Франции? Ответ не однозначен.

«Проклятые поэты» (*Poètes maudits*) – импрессионисты, символисты – Бодлер, Верлен, Рембо – иногда называли свои стихотворения песнями (*La Bonne Chanson; Chanson d'automne; Chanson d'après-midi*). Музыкальность и звучность их поэзии, а также описанный нами широкий спектр коннотаций текстов [2] являются в наше время основанием для создания многочисленных вариантов песен на их слова. На данный момент мы насчитали шесть песен на слова *Sensation* Артюра Рембо на французском языке, его переводы на русский язык (семь официальных и множество современных попыток передачи смыслов этого стихотворения) также исполняются в Интернете под разными названиями: *Ощущение, Предчувствие, Впечатление, Один из голубых и мягких вечеров...*

Однако, как показал наш количественный анализ первой книги романа М. Дрюона «Сильные мира сего» (1948 г.), песня в романе, подробно описывающем жизнь высшего общества Франции в 1916–1939 гг., отсутствует. Имена собственные в литературном тексте несут особую смысловую нагрузку, создавая культурологическую основу текста.

На 384 страницах мы насчитали 495 ономастических единиц, не учитывая имена персонажей [1]: 22 имени писателей, имена персонажей романов, имена историков, ученых, композиторов (Шопен, Шуман, Лист), скульпторов, художников. Мы делаем вывод: в 1920-х годах песня не вошла еще в коллективное сознание высшего общества, оставаясь на улицах, в кабаре: *le musette* (танцы под аккордеон) и др.

В 1950-е годы французская песня познала взлет, отразившийся через тридцать лет в мультфильме У. Диснея «Красавица и чудовище» (1991 г.), награжденном премией «Оскар» в номинациях «Лучшая подборка музыки для фильма» и «Лучшая песня». Песня «Beauty and the Beast» очень хороша, поэтому дублировали эту песню на французском языке лучшие певцы: Шарль Азнавур и Лиан Фоли в первой версии и Патрик Фьори и Жюли Зенатти во второй. Но мы отметим выдвинутую в номинациях «Лучшая музыка» и «Лучшая песня» песню «Be Our Guest» («Вы наш гость» на русском и «C'est la fête» во французской версии) метрдоателя-канделябра Люмьера (*lumière* – свет) – дружеский шарж Алана Менкена и Ховарда Эшмана на Мориса Шевалье, его манеру петь, его сценический образ *dragueur frenchu* (бабника), его физические характеристики, его особенности произношения звука [r] ('r' roulé antérieur). Благодаря невероятному успеху мультфильма, образ Мориса Шевалье закреплен в последующем мюзикле на Бродвее, компьютерных играх, сборнике комиксов по мотивам сказки Жанны-Мари Лепренс де Бомон. В экранизации live-action 2017 г. не сохранено канотье, зато сама песня стала слоганом фильма.

### Образ страны в песне

Появление рэперской композиции «*Deux pays*» («Милая страна») в мае 2019 г. с оскорбительными словами, обращенными к Франции, вызвало протесты [10]. Все ведущие СМИ осудили автора и напомнили, что за предыдущий клип «Повесьте белых» он был приговорен к штрафу в 5 тысяч евро. И что было особенно больно, эта песня имеет аллюзию на знаменитую песню «*Douce France*», написанную Шарлем Трене (Charles Trenet) в 1943 г. и исполненную в 1947: «*Et je te donne ce poème / Oui je t'aime / Dans la joie ou la douleur / Douce France / Cher pays de mon enfance / bercée de tendre insouciance / Je t'ai gardée dans mon cœur*» ('И я даю тебе это стихотворение, / Да, я люблю тебя. / В радости или боли / Милая Франция / Дорогая страна моего детства / Убаюканная нежной беззаботностью / Я сохранил тебя в своем сердце'). Песню Трене с 1983 г. вновь начали исполнять, в 2011 г. Карла Брюни спела ее на итальянском языке. Трене опирается на всем во Франции известные слова «Песни о Роланде» тысячелетней давности о «*dulce France*»: «*Стал вспоминать о подвигах своих, / О землях, что когда-то покорил, / О милой Франции и о родных, / О Карле, ибо тот его вскормил*» (Перевод со старофранцузского Ю. Корнеева), а также на слова сонета «*Regrets*» Иоахима дю Белле (1555 г.): *Quand reverrai-je, hélas <...> la douceur angevine* ('Когда ж увижу вновь милый Анжу'). Слова дю Белле, надо заметить, используются сейчас в буквальном переводе «Анжуйская нежность» для названий фирм, молочной продукции и спиртных напитков этой провинции. На основании всего этого исторического знания министр внутренних дел завел дело против рэпера, поскольку его слова содержат «призыв к ненависти к нашей стране и насилию». Однако прокуратура, по результатам экспертизы, сочла доказательства недостаточными для судебного преследования: в ноябре 2019 г. дело было закрыто.

Воспевание родной страны и Парижа является важным для французов. Через восемьдесят лет после знаменитой песни Мориса Шевалье «*Ça sent si bon la France*» ('какой у Франции приятный запах'), на Большом финале Евровидения 2023, певица La Zarra пропела такую кульминацию своей песни «*Evidemment: «Ai-je réussi à chanter / À chanter la Grande France?»*» (Получилось ли у меня воспеть / Воспеть Великую Францию?) [15].

В наше время песня может в один момент стать очень знаменитой. Очень большие изменения в культуре песни произвел Интернет, социальные сети, Youtube, TikTok. Современные подборки рекомендуемых песен могут быть тематическими («*Ces chansons qui font l'histoire*» – Песни, имеющие историческую значимость), отражать актуальную тематику («*Ces chansons qui font l'actu*» – Песни на злобу дня) или специальную тематику, спортивную, медицинскую, создавать определенное настроение («*Les 30 chansons françaises qui font pleurer*» – 30 песен, заставляющих плакать, «*Meilleur Musique Romantique pour les Amoureux*» – Лучшая романтическая музыка для влюбленных), могут отражать статистику: «*Les chansons en français qui ont atteint les 100 millions de vues*» (песни, набравшие сто миллионов просмотров); предлагать подборку для одного дня: «*Vendredi 27 Mars 2020, les chansons du jour*», – и для праздника («*Chanson D'Amour pour la Saint Valentin*» – Песни про любовь к дню Святого Валентина).

### Заключение

Песня как вид искусства для масс служит одним из способов сенсификации слушателей к культурным ценностям современности. И, одновременно, песня является актуальным способом, с одной стороны, передачи молодому поколению определенных знаний, концептов, переживаний, свойственных мировой и национальной культуре и истории цивилизации, и с другой стороны, отражает новые проблемы и отношение к ним молодого поколения. Понимание текстов песен требует знания культурного контекста и времени ее создания, что является константой, но следует учитывать изменения восприятия песни носителями французского языка в связи с новой социальной ситуацией.

В рамках межпоколенческой и межкультурной коммуникации песня помогает возникновению доверия собеседников друг к другу. Интерпретация своих и чужих эмоций приводит к более тонкому пониманию отношений, что стало особенно нужно в наше время, когда отдельный человек с трудом справляется с анализом огромного объема новых данных. В культуре Франции песня как вид творчества занимает одно из первых мест в XX–XXI вв. В современной социальной жизни Франции песня наращивает свое влияние, она очень привлекательна для молодых людей, выражающих в этой форме свой творческий порыв.

Песня в настоящее время играет большую роль в коллективном самосознании, выражает мнения и взгляды.

**Конфликт интересов**

Не указан.

**Рецензия**

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

**Conflict of Interest**

None declared.

**Review**

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

**Список литературы / References**

1. Авдонина М.Ю. Имя в художественном тексте: культурологические аспекты / М.Ю. Авдонина // Языки и транснациональные проблемы. Материалы I международной научной конференции. Москва, 22-24 апреля 2004 г. — М.: Институт языкознания РАН, 2004. — Т. 2. — С. 244-249.
2. Авдонина М.Ю. Толкование стихотворного текста и сопоставление его переводов с позиций теории коннотативного поля слова (на материале стихотворения А. Рембо «Sensation») / М.Ю. Авдонина, О.А. Бурукина, Н.И. Жабо // Вестник Московского государственного лингвистического университета. — М.: Изд-во МГЛУ, 2008. — № 536. — С. 131-147.
3. Жабо Н.И. Французская песня в аспекте межкультурной коммуникации / Н.И. Жабо, М.Ю. Авдонина // Вестник МГПУ. Серия: Философские науки. 2020. — № 2(34). — С. 89-99.
4. Жабо Н.И. Французская песня в аспекте межкультурной коммуникации: русские элементы / Н.И. Жабо, М.Ю. Авдонина, Н.И. Бирюкова // История и современность филологических наук. Сборник научных статей по материалам Международной научной конференции XVI Виноградовские чтения. — М., 2021. — С. 239—247.
5. Жуков С. "Велночь" в Москве пройдет по спортивному маршруту / С. Жуков // Российская газета. — 2016. — Столичный выпуск №147(7015).
6. Касьянова Н.Б. Нотные ремарки как дискурсивная форма самообозначения автора произведения / Н.Б. Касьянова // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. — М: МГПУ, 2017. — № 4(21). — С. 99-105.
7. 2015 to a Deadly Raid: The History of Paris' Saint-Denis Area. — 2015. — URL: <https://www.ctvnews.ca/1.2664181?cache=y/> (accessed: 07.09.2023).
8. Caron Ph. Le Chant des oyseaux de Janequin: un coffre sémantique à plusieurs fonds / Ph. Caron // Clément Janequin, un musicien au milieu des poètes / O. Halévy, I. His et J. Vignes. — Paris: Société française de Musicologie, 2013. — P. 385-398.
9. Cigales, cloches, coqs: une proposition de loi pour protéger le patrimoine sensoriel de la France. — URL: <https://www.francebleu.fr/infos/societe/une-proposition-de-loi-pour-protoger-le-coq-maurice-le-chant-des-cigales-et-les-odeurs-de-purin-1579843475> (accédé: 07.09.2023)
10. «Douce France» du rappeur Nick Conrad: Christophe Castaner saisit la justice. — 2019. — URL: <https://www.lci.fr/population/douce-france-du-rappeur-nick-conrad-christophe-castaner-saisit-la-justice-2121612.html> (accédé: 07.09.2023).
11. Gardré-Valière M. Marianne et son âne Martin, si n'en parlions? / M. Gardré-Valière // Le Bulletin d'Aguiaine (SEFCO). — 2007. — № 263. — P. 19-25. — URL: <https://fr.readkong.com/page/2430554> (accédé: 07.09.2023).
12. Guéguen N. Comment les chansons nous manipulent / N. Guéguen // Cerveau & Psycho. — 2016. — № 2016. — URL: <https://www.cerveauetpsycho.fr/sd/psychologie/8981.php> (accédé: 07.09.2023).
13. Hédin F. Chanson française et réception historique au XXe siècle / F. Hédin // Matériaux pour l'histoire de notre temps Année. — 2003. — № 69. — P. 73-80.
14. Klein J.-Cl. La chanson française et son histoire / J.-Cl. Klein // Vibrations. Musiques, médias, société. — Paris: Persée, 1987. — № 4. — P. 238-244.
15. La Zarra. Évidemment. Eurovision 2023. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fOtQJ4o-HoA> (accédé: 07.09.2023).
16. L'histoire secrète des grandes chansons françaises. — 2016. — URL: <https://plus.lefigaro.fr/tag/lhistoire-secrete-des-grandes-chansons-francaises> (accédé: 07.09.2023).
17. Paxman J. Classical Music 1600—2000: A Chronology / J. Paxman. — London: Omnibus Press, 2014. — 704 p.
18. Pénet M. Mémoire de la chanson: 1100 chansons du Moyen Âge à 1919 / M. Pénet. — Omnibus, 1998.
19. Prévert J. Le temps des noyaux / J. Prévert // Paroles. Le Point du Jour. — 1946. — 254 p.
20. Rolland E. Recueil de chansons populaires / E. Rolland. — Paris. Eds: Maisnneuve et Cie, 1883. — Tome 1.
21. Régionales 2021 — Le Temps des Cerises cherche à attirer les Verts. — 2021. — URL: <https://linformateurdebourgogne.com/regionales-2021/> (accédé: 07.09.2023).
22. Samarin W.J. Tongues of Men and Angels: The Religious Language of Pentecostalism / W.J. Samarin. — New York: Macmillan. 1972. — 277 p.
23. Sébastien P. La chanson des grenouilles / P. Sébastien // Le Président De La Fête. — 2021. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=eQ3F2A9HyiM> (accédé: 07.09.2023).
24. Zhabo N. Crosscultural Aspects in Learning English for Specific Purposes / N. Zhabo, M. Avdonina, I. Likhacheva // EDULEARN18 Conference Proceedings. — Palma, 2018. — P. 10953-10958.
25. Renaud Séchan, 2022. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=rL9Ldkv6Vu8> (accessed: 09.09.2023).

## Список литературы на английском языке / References in English

1. Avdonina M.Ju. Imja v hudozhestvennom tekste: kul'turologicheskie aspekty [Name in Fiction Text: Cultural Aspects] / M.Ju. Avdonina // Jazyki i transnacional'nye problemy. Materialy I mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. Moskva, 22-24 aprelya 2004 g. [Languages and Transnational Problems. Materials of the I International Scientific Conference. Moscow, 22-24 April 2004] — M.: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2004. — Vol. 2. — P. 244-249. [in Russian]
2. Avdonina M.Ju. Tolkovanie stihotvornogo teksta i sopostavlenie ego perevodov s pozicij teorii konnotativnogo polja slova (na materiale stihotvorenija A. Rembo «Sensation») [Interpretation of the Poetic Text and Comparison of its Translations from the Perspective of the Theory of the Connotative Word Field (on the Material of A. Rimbaud's Poem "Sensation")] / M.Ju. Avdonina, O.A. Burukina, N.I. Zhabo // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of the Moscow State Linguistic University]. — M.: Publishing House of MSLU, 2008. — № 536. — P. 131-147. [in Russian]
3. Zhabo N.I. Francuzskaja pesnja v aspekte mezhkul'turnoj kommunikacii [French Song in the Aspect of Intercultural Communication] / N.I. Zhabo, M.Ju. Avdonina // Vestnik MGPU. Serija: Filosofskie nauki [Bulletin of Moscow State Pedagogical University. Series: Philosophical Sciences]. 2020. — № 2(34). — P. 89-99. [in Russian]
4. Zhabo N.I. Francuzskaja pesnja v aspekte mezhkul'turnoj kommunikacii: russkie jelementy [French Song in the Aspect of Intercultural Communication: Russian Elements] / N.I. Zhabo, M.Ju. Avdonina, N.I. Birjukova // Istorija i sovremennost' filologicheskikh nauk. Sbornik nauchnyh statej po materialam Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii XVI Vinogradovskie chtenija [History and Modernity of Philological Sciences. Collection of scientific articles on the materials of the International Scientific Conference XVI Vinogradov Readings]. — M., 2021. — P. 239—247. [in Russian]
5. Zhukov S. "Velonoch" v Moskve projdet po sportivnomu marshrutu ["Bike Night" in Moscow will be held along a sporting route] / S. Zhukov // Rossijskaja gazeta. — 2016. — Capital Issue №147(7015). [in Russian]
6. Kas'janova N.B. Notnye remarki kak diskursivnaja forma samooboznachenija avtora proizvedenija [Note Remarks as a Discursive Form of Self-Recognition of the Author of a Work] / N.B. Kas'janova // Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Serija: Filologija. teorija jazyka. Jazykovoe obrazovanie [Bulletin of Moscow City Pedagogical University. Series: Philology. Theory of Language. Language Education]. — M: MSPU, 2017. — № 4(21). — P. 99-105. [in Russian]
7. 2015 to a Deadly Raid: The History of Paris' Saint-Denis Area. — 2015. — URL: <https://www.ctvnews.ca/1.2664181?cache=y/> (accessed: 07.09.2023).
8. Caron Ph. Le Chant des oyseaux de Janequin: un coffre sémantique à plusieurs fonds [The Song of the Birds by Janequin: a Semantic Chest with Several Backgrounds] / Ph. Caron // Clément Janequin, un musicien au milieu des poètes [Clément Janequin, a Musician among the Poets] / O. Halévy, I. His et J. Vignes. — Paris: French Society of Musicology, 2013. — P. 385-398. [in French]
9. Cigales, cloches, coqs: une proposition de loi pour protéger le patrimoine sensoriel de la France [Cicadas, bells, roosters: a proposed law to protect France's sensory heritage]. — URL: <https://www.francebleu.fr/infos/societe/une-proposition-de-loi-pour-protoger-le-coq-maurice-le-chant-des-cigales-et-les-odeurs-de-purin-1579843475> (accessed: 07.09.2023) [in French]
10. «Douce France» du rappeur Nick Conrad: Christophe Castaner saisit la justice [“Douce France” by rapper Nick Conrad: Christophe Castaner takes legal action]. — 2019. — URL: <https://www.lci.fr/population/douce-france-du-rappeur-nick-conrad-christophe-castaner-saisit-la-justice-2121612.html> (accessed: 07.09.2023). [in French]
11. Gardré-Valière M. Marianne et son âne Martin, si n'en parlions? [Gardré-Valière Mr. Marianne and her donkey Martin, what if we didn't talk about it?] / M. Gardré-Valière // Le Bulletin d'Aguaine (SEFCO). — 2007. — № 263. — P. 19-25. — URL: <https://fr.readkong.com/page/2430554> (accessed: 07.09.2023). [in French]
12. Guéguen N. Comment les chansons nous manipulent [How Songs Manipulate Us] / N. Guéguen // Cerveau & Psycho. — 2016. — № 2016. — URL: <https://www.cerveauetpsycho.fr/sd/psychologie/8981.php> (accessed: 07.09.2023). [in French]
13. Hédin F. Chanson française et réception historique au XXe siècle [French Song and Historical Reception in the 20th Century] / F. Hédin // Matériaux pour l'histoire de notre temps Année [Materials for the History of Our Time Year]. — 2003. — № 69. — P. 73-80. [in French]
14. Klein J.-Cl. La chanson française et son histoire [French Song and Its History] / J.-Cl. Klein // Vibrations. Musiques, médias, société [Vibrations. Music, Media, Society]. — Paris: Persée, 1987. — № 4. — P. 238-244. [in French]
15. La Zarra. Évidemment. Eurovision 2023. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fOtQJ4o-HoA> (accessed: 07.09.2023). [in French]
16. L'histoire secrète des grandes chansons françaises [The Secret History of the Great French Songs]. — 2016. — URL: <https://plus.lefigaro.fr/tag/lhistoire-secrete-des-grandes-chansons-francaises> (accessed: 07.09.2023). [in French]
17. Paxman J. Classical Music 1600—2000: A Chronology / J. Paxman. — London: Omnibus Press, 2014. — 704 p.
18. Pénet M. Mémoire de la chanson: 1100 chansons du Moyen Âge à 1919 [Memory of Song: 1100 Songs from the Middle Ages to 1919] / M. Pénet. — Omnibus, 1998. [in French]
19. Prévert J. Le temps des noyaux [The Time of the Nuclei] / J. Prévert // Paroles. Le Point du Jour [Lyrics. Daily point]. — 1946. — 254 p. [in French]
20. Rolland E. Recueil de chansons populaires [Collection of popular songs] / E. Rolland. — Paris. Eds: Maisneuve et Cie, 1883. — Volume 1. [in French]
21. Régionales 2021 — Le Temps des Cerises cherche à attirer les Verts [Regional 2021 — Le Temps des Cerises seeks to attract the Greens]. — 2021. — URL: <https://linformateurdebourgogne.com/regionales-2021/> (accessed: 07.09.2023). [in French]
22. Samarin W.J. Tongues of Men and Angels: The Religious Language of Pentecostalism / W.J. Samarin. — New York: Macmillan. 1972. — 277 p.

23. Sébastien P. La chanson des grenouilles [The Song of the Frogs] / P. Sébastien // Le Président De La Fête [President of the Festival]. — 2021. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=eQ3F2A9HyiM> (accessed: 07.09.2023). [in French]
24. Zhabo N. Crosscultural Aspects in Learning English for Specific Purposes / N. Zhabo, M. Avdonina, I. Likhacheva // EDULEARN18 Conference Proceedings. — Palma, 2018. — P. 10953-10958.
25. Renaud Séchan, 2022. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=rL9Ldkv6Vu8> (accessed: 09.09.2023).